

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 25 päivänä syyskuuta 2009

N:o 53—54

---

---

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
53	Laki Tšekin kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	289
54	Tasavallan presidentin asetus Tšekin kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	290

---

### N:o 53

(Suomen säädöskokoelman n:o 943/2008)

### Laki

#### **Tšekin kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Prahassa 26 päivänä toukokuuta 2008 Suomen tasavallan ja Tšekin tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat mää-

räykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 2008

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

HE 183/2008  
HaVM 18/2008  
EV 153/2008

20—2009

**N:o 54**

(Suomen säädöskokoelman n:o 705/2009)

**Tasavallan presidentin asetus****Tšekin kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta Prahassa 26 päivänä toukokuuta 2008 Suomen tasavallan ja Tšekin tasavallan välillä tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä lokakuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 25 päivänä marraskuuta 2008 ja tasavallan presidentti 19 päivänä joulukuuta 2008. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 10 päivänä elokuuta 2009.

**2 §**

Tšekin kanssa turvallisuusluokitellun tie-

Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 2009

don vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 19 päivänä joulukuuta 2008 annettu laki (943/2008) tulee voimaan 1 päivänä lokakuuta 2009.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä lokakuuta 2009.

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

**Sopimus**

**Suomen tasavallan  
ja  
Tšekin tasavallan  
välillä  
turvallisuuksluokitellun tiedon  
vaihtamisesta  
ja  
vastavuoroisesta suojaamisesta**

Suomen tasavalta ja Tšekin tasavalta, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka haluavat varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, jota ne tai niiden lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt vaihtavat keskenään, ovat toistensa kansallisia etuja ja turvallisuutta kunnioittaen sopineet seuraavasta:

**1 artikla***Tarkoitus ja soveltamisala*

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet vaihtavat keskenään ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- ja yritysturvallisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalalla.

**2 artikla***Määritelmät*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan "*turvallisuuksluokitellulla tiedolla*" sopimuspuolten kesken välitettävää tai tuotettavaa

**Agreement**

**between  
the Republic of Finland  
and  
the Czech Republic  
on the Exchange  
and Mutual Protection  
of Classified Information**

The Republic of Finland and the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

**Article 1***Purpose and Scope of Application*

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information exchanged between the Parties in the field of foreign affairs, defence, security and police as well as industrial security, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or generated within the scope of application of this Agreement.

**Article 2***Definitions*

For the purpose of this Agreement: "*Classified Information*" means any information, document or material transmitted

tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on sen muodosta riippumatta jommankumman sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti suojattava luvattomalta ilmaisemiselta, väärinkäytöltä tai katoamiselta ja joka on nimetty sellaiseksi ja merkitty asianmukaisesti;

"*turvallisuusluokitellulla sopimuksella*" sopimusta tai alihankintasopimusta, johon sisältyy tai liittyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon;

"*lähettävällä sopimuspuolella*" sopimuspuolta, joka luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien tämän sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt;

"*vastaanottavalla sopimuspuolella*" sopimuspuolta, joka vastaanottaa turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien tämän sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt;

"*kolmannella osapuolella*" sellaista valtiota, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt, tai kansainvälistä järjestöä, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuolena.

or generated between the Parties that, regardless of its form, under the national laws and regulations of either Party, require protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such and appropriately marked.

"*Classified Contract*" means a contract or a subcontract that contains or involves access to Classified Information.

"*Originating Party*" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.

"*Recipient Party*" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.

"*Third Party*" means any state, including legal entities or individuals under its jurisdiction, or international organisation that is not a party to this Agreement.

### 3 artikla

#### *Turvallisuusviranomaiset*

1. Turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisesta ja tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavat kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat:

Suomen tasavallassa:  
ULKOASIAINMINISTERIÖ

Tšekin tasavallassa:  
NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

2. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen viralliset yhteystietonsa.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen muut turvallisuusviranomaiset, jotka on nimetty vastaamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

### Article 3

#### *Security Authorities*

1. The National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are:

In the Republic of Finland:  
ULKOASIAINMINISTERIÖ

In the Czech Republic:  
NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

2. The National Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

3. The National Security Authorities shall notify each other of their designated security authorities that are also responsible for the implementation of this Agreement.

## 4 artikla

## Article 4

*Turvallisuusluokituksen tasot**Security Classification Levels*

Kansalliset merkinnät turvallisuusluokituksen tasosta vastaavat toisiaan seuraavasti:

The equivalence of the national security classification level markings is as follows:

Suomen tasavalta	Tšekin tasavalta
ERITTÄIN SALAINEN	PRÍSNE TAJNÉ
SALAINEN	TAJNÉ
LUOTTAMUKSELLINEN	DŮVERNÉ
KÄYTTÖ RAJOITETTU	VYHRAZENÉ

## 5 artikla

## Article 5

*Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon**Access to Classified Information*

Pääsy tämän sopimuksen mukaisesti luovutettuun turvallisuusluokiteltuun tietoon sallitaan ainoastaan sellaisille luonnollisille henkilöille, joille on annettu siihen asianmukainen lupa kyseisen sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the relevant Party.

## 6 artikla

## Article 6

*Turvallisuusluokitellun tiedon käytön rajoitukset**Restrictions on Use of Classified Information*

1. Vastaanottava sopimuspuoli ei saa luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa kolmannelle osapuolelle ilman lähettävän sopimuspuolen kirjallista ennakkosuostumusta.

1. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.

2. Vastaanottava sopimuspuoli saa käyttää turvallisuusluokiteltua tietoa ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu, ja lähettävän sopimuspuolen määäämiä käsittelyvaatimuksia noudattaen.

2. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with the handling requirements of the Originating Party.

## 7 artikla

## Article 7

*Turvallisuusluokitellun tiedon käsittely**Handling of Classified Information*

1. Lähettävä sopimuspuoli  
a) varmistaa, että turvallisuusluokiteltuun tietoon tehdään asianmukaiset merkinnät turvallisuusluokitukselta kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti;

1. The Originating Party shall:  
a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the national laws and regulations;

b) ilmoittaa vastaanottavalle sopimuspuolelle mahdollisista luovutusehdoista;

c) ilmoittaa vastaanottavalle sopimuspuolelle mahdollisista myöhemmistä luokituksen muutoksista.

2. Vastaanottava sopimuspuoli

a) varmistaa, että turvallisuusluokiteltuun tietoon tehdään vastaavat merkinnät turvallisuusluokituksen tasosta tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisesti;

b) antaa turvallisuusluokitellulle tiedolle samantasoisien suojan kuin vastaavaan turvallisuusluokituksen tasoon kuuluvalla kansalliselle turvallisuusluokitellulle tiedolle;

c) varmistaa, ettei turvallisuusluokittelun tiedon luokitusta poisteta tai muuteta muutoin kuin lähettävän sopimuspuolen kirjallisella luvalla.

b) inform the Recipient Party of any conditions of release;

c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classifications.

2. The Recipient Party shall:

a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 4 of this Agreement;

b) afford Classified Information the same degree of protection as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;

c) ensure that Classified Information is not declassified and nor is its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party.

#### 8 artikla

##### *Turvallisuusyhteistyö*

1. Turvallisuusnormien pitämiseksi vertailukelpoisina kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat pyynnöstä toisilleen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisessa sovellettavat kansalliset turvallisuusnorminsa, -menettelynsä ja -käytäntönsä.

2. Turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan henkilö- ja yhteisöturvallisuusselvityksiin liittyvissä menettelyissä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

3. Sopimuspuolet tunnustavat toistensa henkilö- ja yhteisöturvallisuusselvitykset kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti. Tämän sopimuksen 4 artiklaa sovelletaan vastaavasti.

4. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen muutoksista, jotka koskevat tunnustettuja henkilö- ja yhteisöturvallisuusselvityksiin perustuvia turvallisuustodistuksia, erityisesti näiden todistusten peruuttamisesta tai niiden voimassaolon päättymisestä.

5. Tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä käytetään englannin kieltä.

#### Article 8

##### *Security Co-Operation*

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

2. On request, the Security Authorities shall, within the scope of the national laws and regulations, assist each other during the personnel and facility security clearance procedures.

3. The Parties shall recognise their respective personnel and facility security clearances in accordance with the national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.

4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility security clearance certificates, especially in cases of their revocation or termination.

5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

## 9 artikla

*Turvallisuusluokitellut sopimukset*

1. Kansalliset turvallisuusviranomaiset vahvistavat pyynnöstä, että ehdotetuilla hankesapuolilla ja alihankkijoilla sekä sopimuksia edeltäviin neuvotteluihin tai turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanoon osallistuvilla luonnollisilla henkilöillä on asianmukaiset turvallisuusselvityksiin perustuvat turvallisuustodistukset.

2. Avoimen tarjouskilpailun yhteydessä kansalliset turvallisuusviranomaiset voivat vahvistaa asianmukaisten turvallisuusselvityksiin perustuvien turvallisuustodistusten olemassaolon ilman virallista pyyntöä.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset voivat pyytää, että organisaatiossa tehdään turvallisuustarkastus, jolla varmistetaan, että turvallisuusnormeja noudatetaan jatkuvasti kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

4. Turvallisuusluokitelluissa sopimuksissa on oltava hanketurvallisuusohjeistus (programme security instructions, PSI) noudatettavista turvallisuusvaatimuksista ja sopimuksen eri näkökohtien tai osien luokituksesta. Kopio hanketurvallisuusohjeistuksesta toimitetaan sen sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle, jonka lainkäyttöalueella turvallisuusluokiteltu sopimus pannaan täytäntöön.

## 10 artikla

*Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen*

1. Turvallisuusluokiteltu tieto välitetään diplomaattiteitse tai sotilaskanavia käyttäen taikka siten kuin kansalliset turvallisuusviranomaiset muutoin sopivat.

2. Sopimuspuolet voivat välittää turvallisuusluokiteltua tietoa sähköisesti kansallisten turvallisuusviranomaisten hyväksymiä turvallisuusmenettelyjä noudattaen.

## Article 9

*Classified Contracts*

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that the proposed contractors and subcontractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearance certificates.

2. In the case of an open tender the National Security Authorities may confirm the existence of appropriate security clearance certificates without a formal request.

3. The National Security Authorities may request that a security inspection be carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to the national laws and regulations.

4. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

## Article 10

*Transmission of Classified Information*

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic or military channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities.

2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the National Security Authorities.

## 11 artikla

*Turvallisuusluokitellun tiedon kopiointi, kääntäminen ja hävittäminen*

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon kopioihin ja käännöksiin tehdään asianmukainen merkintä turvallisuusluokituksesta, ja ne suojataan kuten alkuperäinen turvallisuusluokiteltu tieto. Käännöksiä ja kopioita tehdään ainoastaan tarvittava vähimmäismäärä.

2. Kaikkiin käännöksiin tehdään käännöskielinen merkintä siitä, että käännös sisältää lähettävän sopimuspuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

3. Merkinnällä ERITTÄIN SALAINEN/PRÍSNE TAJNÉ tai SALAINEN/TAJNÉ varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan lähettävän sopimuspuolen kirjallisella ennakkosuostumuksella.

4. Merkinnällä ERITTÄIN SALAINEN/PRÍSNE TAJNÉ varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa ei hävitetä, vaan se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarvittavan, kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

## Article 11

*Reproduction, Translation and Destruction of Classified Information*

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum needed.

2. All translations shall contain a note in the language of translation indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked as ERITTÄIN SALAINEN/PRÍSNE TAJNÉ and SALAINEN/TAJNÉ shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked as ERITTÄIN SALAINEN/PRÍSNE TAJNÉ shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary in accordance with the national laws and regulations.

## 12 artikla

*Vierailut*

1. Vierailut, jotka edellyttävät pääsyä turvallisuusluokiteltuun tietoon, sallitaan kyseisen turvallisuusviranomaisen kirjallisella ennakkosuostumuksella, jolleivät turvallisuusviranomaiset keskenään muuta sovi.

2. Vierailupyyntö esitetään turvallisuusviranomaisten välityksellä vähintään kaksikymmentä päivää ennen vierailua. Kiireellisissä tapauksissa vierailupyyntö voidaan esittää lyhyempäänkin määräaikaan noudattaen, jos turvallisuusviranomaiset sopivat asiasta keskenään etukäteen.

3. Vierailupyyntöön on sisällyttävä:

- a) vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka, kansallisuus ja passin tai henkilöllisyystodistuksen numero;
- b) vierailijan asema ja tiedot vierailijan edustamasta organisaatiosta;

## Article 12

*Visits*

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the relevant Security Authority, unless otherwise agreed between the Security Authorities.

2. The request for visit shall be submitted through the Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Security Authorities.

3. The request for visit shall include:

- a) the visitor's first and last name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
- b) the visitor's position and the specification of the facility which the visitor represents;



c) vierailijan henkilöturvallisuusselvityksen taso ja voimassaoloaika;

d) vierailun ajankohta ja kesto; toistuvien vierailujen osalta ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat;

e) vierailun tarkoitus sekä siihen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon korkein turvallisuusluokituksen taso;

f) vierailun kohteena olevan organisaation nimi, osoite, puhelin- tai telefaxnumero, sähköpostiosoite ja yhteyshenkilö;

g) päiväys, turvallisuusviranomaisen allekirjoitus ja sen virallinen leima.

4. Turvallisuusviranomaiset voivat sopia sellaisten vierailijoiden luettelosta, joilla on oikeus toistuviin vierailuihin. Turvallisuusviranomaiset sopivat keskenään toistuvien vierailujen yksityiskohdista.

5. Vierailijan saama turvallisuusluokiteltu tieto katsotaan tämän sopimuksen mukaisesti luovutetuksi turvallisuusluokitelluksi tiedoksi.

c) the level of the visitor's personnel security clearance and its validity;

d) the date and duration of the visit, in case of a recurring visit the total period of time covered by the visit;

e) the purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;

f) the name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;

g) the date, signature by the Security Authority and the stamping of its official seal.

4. The Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to a recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to co-ordination between the Security Authorities.

5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

#### 13 artikla

##### *Tietoturvan loukkaaminen*

1. Sopimuspuolet ilmoittavat viipymättä toisilleen kirjallisesti, jos ne ovat todenneet tietoturvan loukkaamisen, joka johtaa turvallisuusluokitellun tiedon katoamiseen, väärinkäyttöön tai luvattomaan ilmaisemiseen, tai epäilevät tällaista loukkaamista.

2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, tutkii tapahtuman viipymättä. Tarvittaessa toinen sopimuspuoli avustaa tutkinnassa.

3. Kaikissa tapauksissa se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti tietoturvan loukkaamisen teko-olosuhteista, vahingon laajuudesta, sen lieventämiseksi toteutetuista toimista ja tutkinnan tuloksesta.

#### 14 artikla

##### *Kustannukset*

Sopimuspuolet vastaavat omista kustannuksistaan, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

#### Article 13

##### *Breaches of Security*

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of any breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or of any suspicion of such a breach.

2. The Party with jurisdiction shall investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

3. In any case, the Party with jurisdiction shall inform the other Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

#### Article 14

##### *Expenses*

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

## 15 artikla

*Tulkitseminen ja riidat*

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla, eikä niitä saateta kansallisen tai kansainvälisen tuomioistuimen taikka kolmannen osapuolen ratkaistavaksi.

## Article 15

*Interpretation and Disputes*

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

## 16 artikla

*Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolista jälkimmäinen on diplomaattiteitse saanut ilmoituksen siitä, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset oikeudelliset menettelyt on täytetty.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä suostumuksella. Muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

3. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisesti. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimasta kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona toinen sopimuspuoli saa kirjallisen irtisanomisilmoituksen.

4. Tämän sopimuksen irtisanomisesta riippumatta kaikki tämän sopimuksen mukaisesti luovutettu tai tuotettu turvallisuusluokiteltu tieto suojataan sopimuksen määräysten mukaisesti, kunnes lähettävä sopimuspuoli vapauttaa vastaanottavan sopimuspuolen tästä velvoitteesta.

5. Se sopimuspuoli, jonka alueella tämä sopimus tehdään, ryhtyy sopimuksen voimaantulon jälkeen välittömiin toimiin saattaakseen sopimuksen Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristölle kirjattavaksi Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti. Toiselle sopimuspuolelle ilmoitetaan kirjaaminen ja Yhdistyneiden kansakuntien sopimussarjan kirjaamisnumero heti, kun Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristö on antanut tämän numeron.

## Article 16

*Final Provisions*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such case, the validity of this Agreement shall expire six months following the day on which the other Party receives the written notice of termination.

4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

5. The Party in whose territory this Agreement is concluded shall, after the entry into force of the Agreement, take immediate steps so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the United Nations Treaty Series as soon as the United Nations Secretariat has issued it.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Prahassa 26 päivänä toukokuuta 2008 kahtena alkuperäiskappaleena, suomen, tšekin ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintajeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan puolesta

Tšekin tasavallan puolesta

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Prague on 26 May 2008 in two originals, in the Finnish, Czech and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Finland

For the Czech Republic.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

---

N:o 53—54, 1 ½ arkkia

---

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2009

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361